

М. О. Фатеева

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к. ф. н. Ю. В. Ланских

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕЙЦАРСКИХ СКАЗОК

На немецком языке говорят более 130 миллионов человек. Он является официальным языком не только Германии, Австрии и Лихтенштейна, но и одним из официальных языков Швейцарии, Люксембурга и Бельгии. Немецкий язык, как и некоторые другие европейские и азиатские языки, традиционно относят к плюрицентрическим языкам. Это обосновано тем, что он характеризуется наличием нескольких центров распространения (нем. Sprachzentren), для каждого из которых типичны определённые национальные особенности – национальные варианты (нем. nationale Varianten). Признаком языкового центра Ульрих Аммон называет наличие «внутреннего кодекса» (нем. Binnenkodex), а именно кодифицирующего органа и словаря как фиксации данного кодекса [Ammon 1995: 44]. Кодексом австрийского немецкого языка является das Österreichische Wörterbuch (ÖWD), который издаётся с 1951 года, швейцарским языковым кодексом является das Schweizerische Idiotikon, появившийся в 1880 году, и редакция Duden является кодифицирующим органом для немецкого языка Германии. Национальные варианты полных центров распространения немецкого языка традиционно именуются «тевтонизмы» для Германии, «австрицизмы» для Австрии и «гельветизмы» для Швейцарии.

Главной особенностью немецкого языка в Швейцарии принято считать существующее соотношение стандартного языка и диалекта: 99% опубликованных на немецком языке текстов написаны на швейцарской разновидности немецкого языка, однако 99% устной речи в немецкоязычной Швейцарии составляет диалект. На территории Швейцарии распространён алеманнский диалект, представляющий собой группу верхненемецких диалектов. На алеманнских диалектах (нем. Alemannisch) говорят в нескольких странах, относительно алеманнских диалектов Швейцарии часто используют термин швейцарский немецкий (ал. Schwitzerdütsch) [Polenz 1990: 17].

Когда на одной территории сосуществуют два языка с различными сферами применения, то традиционно это обозначается термином диглоссия или «билингвальная ситуация». Различия между стандартным языком и диалектом в Швейцарии носят в основном фонетический характер. У языкового стандарта в Швейцарии есть ряд региональных языковых особенностей. Так, существует ряд отличий касательно произносительной стороны: частая замена «Ich-Laut» на «Ach-Laut», ослабление твёрдого приступа перед гласными в начале слога, отсутствие твёрдого приступа перед гласным, открывающим новый слог после

взрывного согласного. На уровне орфографии различия проявляются в отказе от использования эсцет в пользу удвоенного *s*. Для лексики характерен сознательный уход от тевтонизмов, использование собственных вариантов для именования предметов и процессов из различных сфер жизни. Грамматические особенности затрагивают кроме прочего род имён существительных, образование формы множественного числа, продуктивные словообразовательные модели, сохранение устаревших форм спряжения у сильных глаголов, употребление временных форм и пр. [Polenz 1990: 19].

Объектом настоящего исследования являются швейцарские сказки XIX и XX веков. Сказка – это один из фольклорных жанров, захватывающий рассказ о приключениях и подвигах, в которых действуют необычные герои. Для нее характерно наличие фантастического сюжета, волшебных предметов, говорящих зверей и других живых мифических существ [Гольник, Нагорная URL]. В 1812 году с появлением первого тома сборника «Kinder- und Hausmärchen» известные немецкие языковеды и исследователи немецкой народной культуры братья Гримм ввели в немецком языке понятие «сказка» (нем. Märchen) как отдельного литературного жанра, корень *Mar-* означает «новость», «известие», *-chen* является уменьшительным суффиксом, таким образом, *Märchen* – это маленький, интересный рассказ [Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm URL].

В Швейцарском фольклоре существуют свои особенности. В сказках описываются местные поверья, праздники, традиции и обычаи альпийских и субальпийских народов, населяющих Швейцарию. У каждой культуры, которые составляют Швейцарию: немецкой, французской, итальянской, ретороманской, есть своя уникальная фольклорная традиция, что привносит в сказки разнообразные сюжеты и невероятное количество героев. Изучение фольклора или фольклористика (нем. Volkskunde) швейцарских сказок берет своё начало в XIX веке. Центральной фигурой академического развития швейцарского фольклора принято считать Эдуарда Хоффманн-Крайера, основавшего Швейцарское общество Volkskunde в 1896 году.

Одним из пионеров сбора историй из немецкоязычной швейцарской устной традиции является священник Алоис Лютольф (1824-1879), опубликовавший в 1865 году сборник «Sagen, Bräuche, Legende aus den fünf Orten Luzern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug», в который вошли не только легенды, но и народные сказки, в том числе собственные версии «Золушки» (шв. «Aschengrübel» vs. нем. «Aschenputtel») и «Метелица» (шв. «Goldig Beteli und Harzebabi» vs. нем. «Die Frau Holle») [Lütolf 1865]. Через три года Отто Сутермейстер (1832-1901) опубликовал сборник народных сказок «Kinder und Hausmärchen aus der Schweiz», в который вошли несколько историй, первоначально

собранных А. Лютольфом, а также некоторые из его собственных полевых работ, включая авторский вариант «Красавицы и чудовища» (шв. «Der Bärenprinz» vs. нем. «Die Schöne und das Biest»), в которой младшая дочь просит не розу или любой другой цветок, а виноград [Sutermeister 1869: 75].

Можно выделить следующих наиболее типичных героев швейцарских сказок: змей Василиск (нем. Basilisk), национальный герой Вильгельм Телль (нем. Wilhelm Tell), пустивший стрелу в яблоко на голове своего сына, Ведьма из Белальпа (нем. Belalp-Hehe), пристанище драконов Гора Пилатус (нем. Pilatusberg), добрые и отзывчивые Карлики Альп (нем. Zwerge der Alpen), Чёртов мост, построенный дьяволом (нем. Teufelsbrücke) [Das Revival der Schweizer Mythen und Legenden URL].

Источником эмпирического материала для данной работы послужили швейцарские сказки с сайта Märchenstiftung Mutabor [Märchenstiftung Mutabor URL], на котором можно найти сказки из различных регионов Швейцарии с середины XIX по XX век. Сказки представлены как на швейцарском стандарте, так и на алеманнских диалектах.

Настоящая публикация предлагает обзор ряда словообразовательных, орфографических и лексических особенностей швейцарского немецкого на материале швейцарских сказок XIX – XX века.

Орфографическая особенность швейцарской разновидности немецкого языка проявляется в отказе от использования *ß* в пользу удвоенного *s* вопреки проведённой в 1996 году реформе правописания в немецкоязычных странах. Приведём некоторые случаи подобного употребления, удвоенного *s* в окружении, в котором в немецком стандарте Германии и Австрии используется эсцет:

«Vor Kälte erstarrten ihnen die **Füsse**» (E.L. Rochholz, Der Burgvogt von Brunegg).

«<...> der den Tell zwang auf sein eigenes Kind zu **schiessen**» (E.L. Rochholz, Der Burgvogt von Brunegg).

«<...> dann **giesst** er ihm **heisse** Käsmilch ein und ruft» (H. Hartmann, Das Britischen-Mandli).

«Vor Schrecken wurden sie **weiss** wie der Tod und fingen an» (H. Hartmann, Das Britischen-Mandli).

Кроме того, можно выделить ряд лексических особенностей, включающих в себя употребление гелветизмов из самых разных сфер повседневной жизни.

«<...> **droben** auf der Burg» (E.L. Rochholz, Der Burgvogt von Brunegg).

Наречие *droben* имеет значение «наверху», часто встречается в швейцарской и австрийской разновидности немецкого, а также в южногерманских диалектах. В стандартном варианте немецкого языка слово употребляется в возвы-

шенном стиле, чаще можно встретить наречие *oben* [Duden-online URL], [Schweizerisches Idiotikon URL].

«Man sagt, der Burgvogt reite auf seinem **Choli (Rappen)** auf die Jagd» (E. L. Rochholz, Der Burgvogt von Brunegg).

Рассмотрим существительное *Choli* из вышеприведённого примера, которое в швейцарском немецком употребляется в нескольких значениях, чаще встречается в значении «лошадь черного или темно-коричневого окраса» [Schweizerisches Idiotikon URL]. Этимологически слово родственно с нем. *Kohle* (рус. уголь), переход германского смычного *k* в целевой *ch* в ходе второго передвижения согласных было осуществлено только в верхненемецком ареале, что объясняет швейцарскую форму *Choli*. Сходное значение имеет слово *Rappen*, образованное от слова *der Rabe* (D) / *der Rap(e)* (Ch) (рус. ворон, ср. вороной конь). Различие в звуковом составе швейцарского и немецкого вариантов *der Rabe* (D) / *der Rap(e)* (Ch) также обусловлено вторым передвижением согласных, так как оглушение звонких смычных *b, d, g* полностью реализовали только баварский и алеманнский диалекты, средне- и нижненемецкие ареалы ограничились оглушением согласного *d*.

«Bevor sie wieder in das besagte Haus **z’Chilt** gingen, verteilte er ihnen sogenannten Teufelsdreck, den sie in ihre Tabakspfeifen einfüllen mussten» (G. Müller, P. Suter, Die entlarvte Hexe).

Подобным образом объясняется и звуковое оформление швейцарского выражения *z’Chilt gehen* (рус. ночной визит парня к девушке) [Schweizerisches Idiotikon URL]. В словаре Дуден данная лексема не зафиксирована, напротив словарь Якоба и Вильгельма Гримма имеют словарную статью *der Kilt*, дефинирующую значение данной номинации, происхождение объясняется возможным северным влиянием [Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm URL].

«Ein alter Priester von Andermatt, Kaplan Felix Georg Meyer, † 1871 im Alter von 96 Jahren, genannt der »**chly** Heer« <...>» (J. Müller, Das Dorf Hospenthal).

Швейцарскому прилагательному *chly* в немецком языке Германии соответствует *klein* (рус. маленький) [Schweizerisches Idiotikon URL], наряду с описанным выше ареальным соответствием *ch* (Ch) vs. *k* (D) в данном слове также можно наблюдать отсутствие ранненововерхненемецкой дифтонгизации, не реализованной в алеманнском диалекте, именно поэтому Schweizerdeutsch в Швейцарии звучит как Schwitzerdütsch.

«Das tat er auch einmal im strengsten Winter mit seiner **Kuppel** Hunde und einem Tross Reisigen» (E.L. Rochholz, Der Burgvogt von Brunegg).

Лексема *Kuppel* может употребляться в нескольких значениях, в данном примере обозначает большое скопление животных, свору [Schweizerisches Idiotikon URL].

«<...> da fand der Vogt einen armen **Holz hacker**» (E.L. Rochholz, Der Burgvogt von Brunegg).

Существительному *der Holz fäller* (D) в швейцарской разновидности соответствует слово *der Holz hacker* (рус. лесоруб, дровосек), слово характерно для верхненемецкого ареала в целом, поэтому его также можно встретить в баварском диалекте и австрийской разновидности немецкого языка, в немецком языке Германии является устаревшим [Duden-online URL]. *Küher* из нижеприведённого примера имеет несколько значений, чаще используется в значении владельца коров. Особенно употребительно для обозначения пастухов в Альпах.

«<...> lebte vor uralten Zeiten ein **Küher**» (H. Hartmann, Das Britischen-Mandli).

«Einmal hatten sie zur **Vesper Rahm** und Weichkäse» (H. Hartmann, Das Britischen-Mandli).

Vesper употребляется в Швейцарии в значении перекуса между обедом и ужином между 4 и 5 часами вечера [Schweizerisches Idiotikon URL]. Лексеме *die Sahne* (D) в Швейцарии и Австрии, в западно-центральной Германии соответствует слово *der Rahm* (рус. сливки).

«<...> ihnen das Vieh über die **Felsschöpfe** hinausjagte» (H. Hartmann, Das Britischen-Mandli).

Лексеме *die Felsspitze* (D) в Швейцарии соответствует слово *die Felsschöpfe* (рус. вершина скалы), компонент *Schöpf* обозначает верхушку чего-либо [Schweizerisches Idiotikon URL].

«<...> dass sich niemand mehr getraute auf jener **Alp** das Vieh zu sommern» (H. Hartmann, Das Britischen-Mandli).

Номинации *die Alm* (D) в Швейцарии соответствует слово *die Alp* (рус. альпийский луг), регионально слово распространено в Швейцарии и Австрии, как и приведённое в следующем примере существительное *der Senn* относится к сфере быта альпийских народов. *Der Senn* – альпийский пастух, владелец стада, глава семьи, который обрабатывает молоко для изготовления масла и сыра, слово распространено в баварском, австрийском и швейцарском варианте немецкого языка [Schweizerisches Idiotikon URL].

«Der **Senn** tat, was ihm geheissen» (H. Hartmann, Das Britischen-Mandli).

Можно отметить следующие словообразовательные особенности швейцарского немецкого, например, название одной из сказок звучит как «Das Britischen-**Mandli**». Слово *Mandli* иллюстрирует пример типичного для алеманнского диалекта уменьшительно-ласкательного суффикса *-li*. Закрепившийся в

современном стандартном языке Германии уменьшительно-ласкательный суффикс *-chen* происходит от днн. *-(i)ken*. Долгое время оба суффикса (нвн. *-lein* и *-chen*) существуют параллельно, пока в XVII веке, в период формирования немецкого национального языка, окончательно не побеждает *-chen*, в швейцарском же варианте немецкого языка чаще встречается суффикс *-li* [Ланских 2022: 60].

Лексеме *die Käsemilch* (D) в Швейцарии соответствует *die Käsmilch* (рус. сыворожка), данный пример иллюстрирует такую особенность швейцарского немецкого, как отсутствие типичной для стандартного немецкого языка соединительной гласной *-e-*. То же самое и в случае с существительным *Fegfeuer*. Дуден приводит две формы для данного существительного *Fegefeuer* и *Fegfeuer*, последнее с пометой «редко», в Швейцарском идиотиконе представлена только форма без *-e-* [Duden-online URL], [Schweizerisches Idiotikon URL].

«<...> dann giesst er ihm heisse **Käsmilch** ein und ruft (H. Hartmann, Das Britischen-Mandli)».

«Viele Leute hatten nun mit der darinnen festgebannten Seele herzliches Mitleiden, betrachteten die Ofenglut als **Fegfeuer** derselben» (J. Müller, «Der Geist im Kalkofen und seine Erlösung»).

Кроме того, региональные различия проявляются и в использовании соединительного *-s-* между основами сложного слова. Так, согласно картам распространения языковых явлений «Вариативной грамматике стандартного немецкого» отсутствие соединительного *-s-* на стыке основ сложного слова наиболее часто встречается именно в Швейцарии [Variantengrammatik URL]. Подобный пример отсутствия соединительного элемента представляет швейцарский вариант *Mittagseite* вместо типичного для средне- и нижненемецких ареалов *Mittagsseite*.

«Dahin gehört die Intschialp auf der **Mittagseite** des Arniberger» (J. Müller, «Der Geist im Kalkofen und seine Erlösung»).

В представленной статье были в первую очередь рассмотрены лексические особенности швейцарского немецкого, которые иллюстрируют бытовую сферу швейцарского языкового ареала, некоторые из них типичных для всего южнонемецкого региона и встречаются также и Австрии. Ряд вариантов имеют отличный от стандартного языка Германии звуковой состав, что объясняется историческим развитием алеманнского диалекта. Кроме того, были затронуты некоторые особенности словообразования, среди встретившихся грамматических особенностей можно отметить употребление ряда глаголов с вспомогательным глаголом *sein* вместо использующегося в немецком языке Германии *haben*, особенности в использовании предлогов и союзов, подробнее сфера морфологии будет рассмотрена далее.

ЛИТЕРАТУРА

Гольник О.Ф., Нагорная А.А. Что такое сказка: особенности жанра. URL: <https://www.nur.kz/family/school/1823337-skazka---eto-cto-takoe-osobennosti-zanra/> (дата обращения 15.04.2023).

Ланских Ю.В. Баварско-австрийские суффиксы -erl / -el / -l как продуктивная словообразовательная модель // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2022. № 4 (75). С. 60–66.

Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Berlin: Walter de Gruyter, 1995. 575 S.

Das Revival der Schweizer Mythen und Legenden. URL: <https://houseofswitzerland.org/de/swissstories/geschichte/das-revival-der-schweizer-mythen-und-legenden> (дата обращения 15.04.2023).

Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#0> (дата обращения 15.04.2023).

Duden-online. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 01.04.2014).

Lütolf A. Sagen, Bräuche, Legende aus den fünf Orten Luzern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug. Luzern: Verlag von Frz. Jos. Schiffmann, 1865. 470 S.

Mutabor Märchenstiftung. URL: https://www.maerchenstiftung.ch/de/maerchen_aus_aller_welt/uebersicht (дата обращения 15.04.2023).

Polenz P. v. Nationale Varietäten der deutschen Sprache // International Journal of the Sociology of Language. 1990. № 83. S. 5–83.

Schweizerisches Idiotikon. URL: <https://www.idiotikon.ch> (дата обращения 15.04.2023).

Sutermeister O. Kinder und Hausmärchen aus der Schweiz. Aarau: Druck und Verlag von H.R. Sauerländer, 1869. 125 S.

Varietätsgrammatik des Standarddeutschen. URL: <http://mediawiki.ids-mannheim.de/VarGra/index.php/Start> (дата обращения 15.04.2023).